

64. *New York Times*, loc. cit.
65. NACLA, "Civilizarlos -¿para convertirlos en qué?" En *Feature News Service*, Nº 2 (Febrero 5, 1972), p. 2. Ver también Juan Gossain, "Violencia en los Llanos: Fracaso cooperativo originó la rebelión", *El Espectador* (Bogotá), Febrero 27, 1970, una parte del cual aparece en retraducción en los materiales que acompañan el presente artículo.
66. Informe Correal p. 5.
67. Gonzalo Castillo Cárdenas, entrevista, Enero 1973.
68. Lalive, op. cit., p. 72. En Griego, *topos* significa "lugar", y *utopía* significa "ningún lugar".
69. Editorial del *Vaupés al Día*, Octubre 1970, reproducido en *El Instituto Lingüístico de Verano*, op. cit.
70. Castillo Cárdenas, op. cit.
71. Citado en *El Espectador* (Bogotá), Diciembre 9, 1971.
72. *Ibid.*
73. *Informes Bienales de 1971*, p. 73.

## APENDICE

### Apéndice 1

#### LA WYCLIFFE EN LA CONTROVERSIA COLOMBIANA ALGUNOS DOCUMENTOS Y PREGUNTAS

##### I- REPRESION EN PLANAS

La prolongación del conflicto "Guahibo" trajo como consecuencia el permanente hostigamiento de los indígenas, gracias a las patrullas militares constantes, interrogatorios basados en el maltrato y torturas de prisioneros, y finalmente, la muerte de muchos nativos, incluso mujeres con niños de brazos, quienes desconcertadas y aterrorizadas por la orden de detenerse, huyen del ejército y son ejecutadas en el acto.

A veces los mismos guías civiles —colonos que tienen antiguas enemistades contra los indígenas y cuyo interés es el de despojarlos de sus tierras—, se toman el derecho de asesinar a los indígenas...

—Carta del Coordinador de Asuntos Indígenas al Comandante del Ejército en Villavicencio, Agosto 10, 1970.

##### II- EL PAPEL DE LA WYCLIFFE

El Instituto Lingüístico de Verano, una organización Norteamericana ubicada en Lomalinda a colaborar con el programa de acción cívica del gobierno de Planas para atraer a los indígenas (Guahibos), quienes luchan al lado de Jaramillo (un organizador cooperativo que encabezó la resistencia).

Varios profesores del ILV han comenzado a trabajar en la región. Su tarea es la de servir como portavoces directos con los indios en sus propias lenguas o dialectos para convencerlos a regresar, asegurándoles que no serían castigados.

También el ILV proporcionó el equipo radial para establecer comunicaciones directas entre el puesto de policía en Planas y la capital departamental...

—De *El Espectador* (Bogotá) Febrero 27, 1970.

¿Cómo se tomó la decisión de colaborar en la acción cívico-militar?

¿Cómo era la estructura de mando en el campo?

¿Con qué otras organizaciones, colombianas o internacionales, se interconectan los servicios radiales del JAARS?

### III- INTERESES EN JUEGO

Usted sabe, porque lo hemos discutido frecuentemente, que en la región de Planas (territorio Guahibo) existen ciertos intereses que despojarían a los indígenas de sus pocas tierras, con el fin de obtener el control de ellos. Usted sabe, que tales personas emplean todos los métodos a su alcance para fomentar una actitud hostil contra los nativos, darles miedo hasta el punto de escaparse a la selva, en donde tendría a lo mejor pocas posibilidades de sobrevivir. No son escasas las fincas de 125 a 190.000 acres en esta región, mientras que todas las reservas indígenas suman solo 32.000 acres.

Creo que el ejército, si continúa su política actual, logrará al final este objetivo de despoblar la región de indígenas, con una cura resultante peor que la enfermedad, y favorecerá de esta manera a unas pocas personas de mucha influencia en Villavicencio.

—Carta del Coordinador de Asuntos Indígenas al Comandante del Ejército en Villavicencio, Agosto 10, 1970.

¿Cuáles intereses específicos desean tomar la tierra indígena?

¿Quiénes son las personas de mucha influencia en Villavicencio?

### IV- ¿UN ENLACE CON LA WYCLIFFE?

Un grupo de líderes de los Llanos y de los Territorios Nacionales, encabezados por el senador y actual alcalde de Villavicencio,

Narcizo Matus Torres, defiende el trabajo de los lingüistas del ILV. Sostienen que ha beneficiado al país, sobre todo a la población indígena de la región...

—De *El Tiempo* (Bogotá), Octubre 23, 1971.

¿Cuál es la relación entre las "influyentes personas de Villavicencio" en el numeral III, y los "líderes de los Llanos" y el "alcalde de Villavicencio", quienes defendían la WBT/ILV?

¿Qué relación tenían por el papel de la WBT/ILV en la pacificación de la insurrección de los Guahibos?

### V- LA WYCLIFFE SE CONSOLIDA

Hicimos poco para defendernos (durante la controversia), excepto para asegurarnos que la gente tuviera una oportunidad de apreciar directamente lo que hacíamos. Muchas personas visitaron Lomalinda, incluso un gobernador, generales, escritores, antropólogos, lingüistas, altos funcionarios gubernamentales, y una comisión del Congreso. Fue una oportunidad para que nuestros amigos declararan en favor nuestro, lo cual hicieron con tremenda efectividad...

Una de las cosas positivas que ha resultado de la situación señalada anteriormente, ha sido la creación de una Comisión permanente de lingüistas y antropólogos para definir y evaluar la política nacional indigenista. Inicialmente fue una Comisión a corto plazo, simplemente para estudiar el ILV y lo que estamos haciendo. Sin embargo, a medida que fue pasando el tiempo, se hizo evidente que dejaba mucho que desear el programa del gobierno para los indígenas, y se decidió la formación de una Comisión permanente. Es muy interesante el que a pesar que algunos intentaron dar a la Comisión algún tipo de control permanente sobre el trabajo del ILV, nuestros amigos en la Comisión, lo mismo que el Ministro de Gobierno en persona se aseguraron que esto no sucediera. La mayor parte de los lingüistas de la Comisión habían sido entrenados en los Estados Unidos, y conocían la versión de K. L. Pike sobre el ILV.

—De WBT/ILV Informe Bienal, 1971, pp. 72-73.

¿Quiénes son exactamente los amigos que declararon a favor y a qué situación se referían?

¿Cómo y por qué se aseguró el Ministro de Gobierno que la Comisión no tuviera control permanente sobre el trabajo de la WBT/ILV?

¿Cómo la solidaridad profesional entre los lingüistas y su experiencia común de entrenamiento en los Estados Unidos sirve como un obstáculo internacional para la liberación de los pueblos indígenas?

## Apéndice II

### TRIBUS OCUPADAS POR LA WYCLIFFE EN COLOMBIA

Arhuaco, Barasano (del Sur), Barasano (del Norte), Camsa, Carapana, Catío, Coreguaje, Cubeo, Cuiva, Desano, Guahibo, Guambiano, Guanamo, Guayabero, Huitoto, Inga, Kogui, Kwaiker, Macú, Macuna, Maloyo, Muinane, Páez, Piapoco, Piratapuyo, Siona, Tatayo, Tucano, Tucano-Macú, Tunebo, Tuyuca, Yacuna, TBE, 13, Instituto Lingüístico de Verano, Apdo. Nacional 5787, Bogotá, Colombia.

## Apéndice III

### LA WYCLIFFE PRESENTA...

La Wycliffe produce y distribuye películas mostrando su trabajo. Su catálogo descriptivo tiene estas anotaciones:

**MI NOMBRE ES CERVO.** "Cervo es un hombre humilde de la tribu Satere del Río Amazonas. La verdadera historia de su milagrosa transformación personal, en una narración en primera persona que revela el corazón de un indígena en la búsqueda de Dios

Su familia y su tribu han cambiado a medida que él va rompiendo con su tradición y acepta la esperanza del Evangelio.

**PINTEME DE ROJO.** "...Usted observa a los indios, tal como los ve el traductor cuando empieza a aprender su lengua, ayudándoles a satisfacer sus necesidades físicas, y luego comunicándoles la esperanza del Evangelio.

**VIAJE HACIA EL PRESENTE.** "Comparta lo excitante de observar como los antes salvajes, entran en un nuevo mundo de Luz, a través de las Escrituras, educación y progreso... Hombres de la tribu educados en el Cristianismo usan sus escuelas de techo de palma como medio de evangelización.

**CONOZCA A MIS AMIGOS AUCA.** "Vea el poder transformador del Evangelio en la vida de los salvajes..."

—Notas Akwesasne, Verano 1973.